

Faculdade de Direito da USP – FDUSP
Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2004

I T A L I A N O

A prova consta de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

Instruções

- § Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- § Em cada teste há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- § Preencha completamente o alvéolo, utilizando necessariamente caneta (azul ou preta)



Certo



Errado



Errado

- § Não deixe questões em branco.
- § A devolução do caderno, no final da prova, é obrigatória.
- § No final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito.
- § Duração da prova: 2h30min.

A RELAÇÃO DE CANDIDATOS CONVOCADOS PARA A PROVA DISSERTATIVA DO DIA 14 DE SETEMBRO SERÁ PUBLICADA NO SITE DA FUVEST (www.fuvest.br) NO DIA 01 DE SETEMBRO E NA SECRETARIA DA PÓS-GRADUAÇÃO DA FACULDADE DE DIREITO A PARTIR DO DIA 03 DE SETEMBRO

Passiamo ora a un testo molto diverso, scritto duemila anni più tardi: *l'Entretien d'un père avec ses enfants, ou du danger de se mettre au-dessus des lois* ("Conversazione di un padre con i propri figli, ossia del pericolo di porsi al di sopra delle leggi") di Diderot, pubblicato per la prima volta nel 1773. In uno stile rotto e convulso, ispirato al *Tristram Shandy* di Sterne, Diderot descrive una conversazione che si svolge nella casa di suo padre, durante una tranquilla serata d'inverno. C'è gente che va e viene, raccontando episodi e ricordi che ruotano tutti attorno allo stesso problema: il rapporto tra legge scritta e principi morali, o (come avrebbe detto Aristotele) tra legge "particolare" e legge "generale", impersonate rispettivamente da Diderot padre e Diderot figlio. Abbiamo il diritto di violare la legge scritta allo scopo di proteggere i principi generali della moralità? È lecito a un medico rifiutarsi di curare un criminale ferito? È moralmente legittimo distruggere un testamento ingiusto che priverebbe di un'eredità un gruppo di povera gente, a vantaggio esclusivo di un ricco egoista? Nel rielaborare il testo dell'*Entretien*, già apparso nel 1773, Diderot inserì una digressione malamente connessa al testo principale. Arriva un cappellaio che racconta una storia. Per diciotto anni aveva accudito la moglie malata; morta la moglie, rimasto senza soldi, si era appropriato della dote che secondo la legge avrebbe dovuto andare ai parenti di lei; aveva fatto bene o male? Si accende una discussione. Diderot padre insiste nel dire che il cappellaio dovrebbe restituire il maltolto.

(Carlo Ginsburg, *Occhiacci di legno*, Feltrinelli, Milão, 1998)

ATENÇÃO: A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

Compreensão geral do texto

Compreensão específica de termos e estruturas

Legibilidade do texto em português

Texto para as questões 1 a 4

L'assalto dei clandestini

Puntuale, all'inizio dell'estate, lo sbarco dei clandestini sulle spiagge siciliane e calabresi (1.500 nella prima settimana di giugno) ripropone il tema dell'assedio all'Europa nei suoi punti di massima vulnerabilità: le coste italiane e spagnole. Un'invasione temuta, tanto che negli ultimi mesi i governi dei Quindici hanno adottato leggi più restrittive in materia d'immigrazione. La Spagna ha ripreso ad applicare il sistema delle quote: erano 32.079 i lavoratori, fra permanenti e temporanei, ai quali è stato concesso il permesso d'entrata lo scorso anno, sono stati ridotti a 24.337 nel 2003.

Molta attenzione alla protezione delle coste (anche con l'utilizzo di radar termici in grado di intercettare gli scafisti a una distanza di 10 chilometri) ed espulsione entro 48 ore dei "sin papeles": nel 2002 il ministero dell'Interno ha rimandato a casa 74.467 extracomunitari, di cui 23.831 provenienti dal Marocco. Nel gennaio 2003 è partito il progetto Ulisse (finanziato all'80 per cento da Bruxelles) in cui la Spagna collabora con Italia, Portogallo, Francia e Gran Bretagna per pattugliare il Mediterraneo nel tentativo di bloccare i clandestini in arrivo dal Nord Africa.

(Panorama, 19/06/2003)

1 Segundo o texto, na primeira semana de junho, desembarcaram 1500 clandestinos na

- a) Europa toda.
- b) costa da Sicília e da Calábria.
- c) costa da Espanha.
- d) costa da Itália e da Espanha.
- e) costa do Marrocos.

2 De acordo com o texto, é correto afirmar que

- a) os governos dos Quinze adotaram leis mais restritivas em matéria de imigração.
- b) os governos europeus não estão preocupados com o fenômeno da imigração, porque na Europa a falta de mão-de-obra é muito grande.
- c) em função do sistema "de cotas" adotado pela Espanha, não houve redução do número de imigrantes.
- d) na Itália, está sendo aprovado um projeto de lei que deve resolver definitivamente o problema da imigração.
- e) a costa italiana não é particularmente vulnerável, porque os clandestinos preferem desembarcar na costa espanhola.

3 Os trabalhadores que obtiveram visto de entrada na Espanha, em 2003, foram

- a) 32.079
- b) 74.467
- c) 23.381
- d) 24.337
- e) 80% do total dos trabalhadores que fizeram o pedido.

4 De acordo com o texto, é correto afirmar que o projeto "Ulisses"

- a) acabou em janeiro de 2003.
- b) tem por objetivo a introdução de radares térmicos para interceptar embarcações clandestinas a uma distância de até 10 km.
- c) prevê a expulsão dos "sem papéis" após 48 horas de sua chegada à Europa.
- d) é o resultado de uma iniciativa do governo italiano.
- e) conta com a colaboração de: Itália, Espanha, Portugal, França e Grã Bretanha e seu objetivo é bloquear os clandestinos que vêm da África do Norte.

Texto para as questões 5 a 8

Non c'è posto per tutti sulla strada del ritorno

5 **Siamo una repubblica fondata non sul lavoro, ma sul**
perdono e sul ritorno a casa. Rientra in famiglia il
mafioso che sciolse il bambino nell'acido. Ritonerà
anche il figlio che uccise mamma e papà, e già
10 **dichiara d'essere pronto alle nozze. Per passare al**
settore storico-politico, sono tornati i Savoia, con le
valigie zeppe delle imprese dinastiche, il fascismo, le
leggi razziali, la guerra, l'8 settembre... Insomma, c'è
posto per tutti sulla strada del ritorno. Tranne per
15 **Adriano Sofri, che sta nel carcere di Pisa da sei anni e**
che ci dovrebbe rimanere per altri sedici. I suoi due
compagni non vedono più il sole a scacchi. Ovidio
Bompresi, ammalato, è fuori dal carcere. E Giorgio
Pietrosteffani fa il latitante in qualche parte del
mondo. Soltanto Adriano Sofri continua a respirare
l'aria del carcere di Pisa. Oggi ha 61 anni.

(Adap. *L'Espresso*, 26/06/2003)

5 Assinale a alternativa INCORRETA, segundo o texto:

- a) o preso que matou pai e mãe sairá da prisão.
- b) a família Savóia, ex-família real italiana, já voltou à Itália.
- c) Ovidio Bompresi, companheiro de Sofri, já está fora da prisão.
- d) muitos presos são perdoados e podem voltar para casa, mas este não é o caso de Adriano Sofri.
- e) Adriano Sofri não está mais na prisão de Pisa.

6 No texto, a expressão "*non vedono più il sole a scacchi*" significa

- a) estão cegos.
- b) tornaram-se bons jogadores de xadrez na prisão.
- c) não estão mais na prisão.
- d) ainda estão na prisão.
- e) não suportam mais a luz do sol.

7 De acordo com o texto, é correto afirmar que Adriano Sofri

- a) está doente e por isso deveria ser libertado imediatamente.
- b) é um mafioso e, portanto, é justo que cumpra toda a pena.
- c) está preso há 6 anos e deverá cumprir mais 16 anos de prisão.
- d) é um líder político e portanto deveria estar num cárcere especial.
- e) não está mais na prisão.

8 Assinale a alternativa equivalente ao seguinte trecho: "*Insomma, c'è posto per tutti sulla strada del ritorno. Tranne per Adriano Sofri (...)*" (linhas 8, 9 e 10)

- a) *Insomma, c'è posto per tutti sulla strada del ritorno. Nonostante per Adriano Sofri (...)*
- b) *Insomma, c'è posto per tutti sulla strada del ritorno. Comunque per Adriano Sofri (...)*
- c) *Insomma, c'è posto per tutti sulla strada del ritorno. Anche per Adriano Sofri (...)*
- d) *"Insomma, c'è posto per tutti sulla strada del ritorno. Eccetto per Adriano Sofri (...)"*
- e) *Insomma, c'è posto per tutti sulla strada del ritorno. Sebbene per Adriano Sofri (...)*

Texto para as questões 9 a 12

PROBLEMI DI PREAMBOLO

Sei paragrafi pretenziosi e barocchi: la costituzione Ue parte male.

5 I guai cominciano dall'inizio, dal preambolo del progetto di costituzione europea che in ogni caso passerà alla storia come uno dei più lunghi brani di prosa non contaminati da un punto.

10 Valéry Giscard d'Estaing ama paragonare la sua fatica a quella dei padri fondatori degli Stati Uniti, ma James Madison e compagni se la sono cavata con una breve e famosa frase di introduzione invece dei sei barocchi paragrafi che elencano principi e aspirazioni dell'Unione Europea. Nel testo si fa riferimento alle "eredità culturali, religiose e umanistiche dell'Europa", ma c'è chi avrebbe voluto un accenno alle "radici cristiane", come il Vaticano e il presidente della Polonia, l'ex comunista Aleksander Kwasniewski. L'inglese Andrew Duff ha definito il preambolo "troppo fiorito e pretenzioso", altri hanno osservato che lo stile di una costituzione è altrettanto importante del contenuto e questa sembra redatta da avvocati. Il portavoce di Giscard si giustifica: "Il documento è stato scritto in francese, forse perde qualcosa nella traduzione"

(Panorama, 19/06/2003)

9 O assunto principal do texto diz respeito a

- a) estilo do preâmbulo do projeto da Constituição Européia.
- b) herança cultural européia.
- c) raízes cristãs da Europa.
- d) formação da União Européia.
- e) princípios e aspirações da União Européia.

10 Qual das afirmações abaixo é verdadeira, segundo o texto?

- a) O autor do texto do projeto da Constituição Européia é James Madison.
- b) Os seis primeiros parágrafos do texto do projeto são concisos e sintéticos.
- c) O projeto foi escrito originalmente em francês.
- d) O projeto foi escrito originalmente em inglês.
- e) O projeto cita as raízes cristãs da Europa, para agradecer ao Vaticano.

11 Assinale a alternativa INCORRETA, segundo o texto.

- a) O preâmbulo do projeto da Constituição Européia é muito longo.
- b) No texto, é citada a herança cultural, religiosa e humanística da Europa.
- c) O inglês Andrew Duff achou pretensioso o preâmbulo do projeto.
- d) James Madison não gostou muito do preâmbulo do projeto da Constituição Européia.
- e) Segundo o porta-voz de Valéry Giscard d'Estaing, a tradução pode ter prejudicado o texto, originalmente escrito em francês.

12 Segundo o texto,

- a) o projeto da Constituição Européia foi formulado pelo inglês Andrew Duff.
- b) o projeto da Constituição Européia é resultado da colaboração de Valéry Giscard d'Estaing, James Madison e Aleksander Kwasniewski.
- c) o projeto da Constituição Européia teve que ser reformulado, porque o Vaticano exigiu que o texto mencionasse as raízes cristãs da Europa.
- d) o preâmbulo do projeto passará à história como um dos mais longos trechos de prosa não contaminados por um ponto.
- e) o preâmbulo do projeto é uma obra-prima do ponto de vista do estilo e do conteúdo.

Texto para as questões 13 a 16

Il record a una donna: subito via mezza patente

MILANO – Attenti, rispettosi, disciplinati. Ma soprattutto ben informati. “Pare che la campagna mediatica abbia dato i suoi frutti”, spiega Emiliano Bezzon, responsabile del settore operativo della polizia municipale di Milano. Perché ieri, verbali alla mano, le multe elevate in città sono state (“sensibilmente”) inferiori alla media giornaliera. Traffico, code e disagi sono stati quelli di sempre. Ma per lo più gli automobilisti milanesi hanno evitato di telefonare con i cellulari, si sono guardati bene dal passare con il rosso e si sono premurati di allacciarsi le cinture. Certo non sono mancate le infrazioni: una signora è riuscita, in un colpo solo, a perdere dieci punti dalla patente. “Perché non indossava la cintura e non aveva sistemato il figlio sul seggiolino”, dicono al comando dei vigili. Ma sarebbe stata un’eccezione: “Le nuove norme sono state, per ora, un buon deterrente”.

(Corriere della Sera, 01/07/2003)

13 De acordo com o texto, a frase “*Le nuove norme sono state, per ora, un buon deterrente*” (linhas finais) indica que as novas normas

- a) foram uma boa medida para diminuir o número de infrações.
- b) não foram eficazes para disciplinar os motoristas milaneses.
- c) não foram divulgadas no tempo devido.
- d) só valem para a cidade de Milão.
- e) não valem para a cidade de Milão.

14 A expressão “*si sono guardati bene dal passare con il rosso*” (linhas 10 e 11) significa

- a) fizeram muito bem em não passar com o sinal vermelho.
- b) evitaram passar com o sinal vermelho.
- c) passaram com o sinal vermelho.
- d) olharam bem e depois passaram, mesmo sabendo que o sinal estava vermelho.
- e) não olharam bem e por isso passaram com o sinal vermelho.

15 De acordo com o texto,

- a) as multas foram muito altas na cidade.
- b) as multas foram inferiores à média diária.
- c) a média das multas não sofreu variação.
- d) as multas foram superiores à média diária.
- e) o número de multas foi muito exagerado.

16 De acordo com o texto, é correto afirmar que, de modo geral, os motoristas milaneses

- a) estão acostumados a violar sistematicamente o código de trânsito.
- b) não são bem-informados sobre o código de trânsito.
- c) evitaram usar celulares, obedeceram ao sinal, mas não usaram cinto de segurança, em razão de falha no sistema de informação sobre o novo código de trânsito.
- d) não estavam devidamente informados sobre o novo código de trânsito e, portanto, houve um alto número de multas.
- e) evitaram usar celulares, não passaram com o sinal vermelho e usaram cinto de segurança.

Texto para as questões 17 a 20

Chissà se il lupo è davvero cattivo

5 Dopo la separazione, mia figlia mi era stata affidata per tre giorni alla settimana. Ma ogni volta che andavo a prenderla, mia moglie mi diceva: “Oggi non può uscire, non sta bene”. In realtà mia moglie mi aveva denunciato per atti di libidine nei confronti della bambina e io l’ho saputo soltanto dieci mesi dopo”. Massimo, 38 anni, gira da tre anni da un tribunale all’altro per dire che, no, non ha mai fatto niente di male alla figlia. E che l’ex moglie, oggi per 10 lui soltanto “la pazza”, l’ha trascinato dentro un girone infernale in cui non ha più diritto a essere genitore, padre.

15 Storie come quella di Massimo sono sempre più numerose e hanno come sfondo una separazione conflittuale (nel 2002, secondo i dati del ministero di Grazia e giustizia, le richieste di separazione giudiziale, ossia senza accordo, sono state 33.962, e 76.172 quelle consensuali). A preoccupare è il numero crescente delle false denunce, in primo luogo per i 20 traumi che provocano ai bambini coinvolti nel “duello all’ultimo sangue” tra genitori. “Subiscono delle vere mutilazioni psicologiche” dice Luisa Della Rosa, terapeuta del Centro per la cura del trauma nell’infanzia di Milano.

(Panorama, 19/06/2003)

17 De acordo com o texto,

- a) Massimo, embora tivesse direito de fazê-lo, não ia buscar a filha na casa da ex-mulher três vezes por semana.
- b) A ex-mulher alegava uma desculpa para não entregar a filha, todas as vezes que Massimo ia buscar a menina.
- c) Massimo ficava regularmente com a filha três vezes por semana.
- d) Massimo tinha a guarda da filha e não deixava que a mãe saísse com a menina nos fins de semana, como ordenara o juiz.
- e) Massimo está separado da mulher há pouco mais de cinco anos e desde então começaram os seus problemas com a lei.

18 Em 2002, os pedidos de separação judicial não-consensual foram

- a) 33.962
- b) 76.172
- c) 76.172 – 33.962
- d) muito menos numerosos que nos anos anteriores.
- e) mais numerosos que os pedidos de separação consensual.

19 De acordo com o texto, é correto dizer que

- a) as falsas denúncias não têm relação nenhuma com as separações.
- b) as denúncias de abuso sexual de crianças, por parte dos próprios pais, em geral acabam sendo comprovadas judicialmente.
- c) um aumento das falsas denúncias de abuso sexual de pais, contra os próprios filhos, foi observado recentemente.
- d) o fenômeno das falsas denúncias não é totalmente inédito, pois já houve experiências análogas no passado.
- e) o tribunal, após julgar as falsas denúncias, encaminha as crianças vítimas aos Centros para Cura de Trauma na Infância, para tratamento.

20 De acordo com o texto,

- a) as falsas denúncias geralmente são arquivadas porque infundadas.
- b) geralmente é o pai que acusa a ex-mulher, e não vice-versa.
- c) as falsas denúncias devem ser equiparadas penalmente à violência sexual, por causa das consequências traumáticas que acarretam.
- d) os pais nunca deveriam se separar, para não provocar traumas nos filhos.
- e) a terapeuta Luisa Della Rosa declarou que as falsas denúncias causam verdadeiras “mutilações psicológicas” às crianças.